

*Bucolique II v 6-27***Déclaration d'amour**

« O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas ?
 Nil nostri miserere ? mori me denique coges.
 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,
 nunc virides etiam occultant spineta lacertos,
 Thestylis et rapido fessis messoribus aestu 10
 allia serpyllumque herbas contundit olentes.
 At me cum raucis, tua dum vestigia lustrō,
 sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
 Nonne fuit satius tristes Amaryllidis iras
 atque superba pati fastidia ? nonne Menalcan 15
 quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses ?
 O formose puer, nimium ne crede colori !
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
 Despectus tibi sum, nec qui sim quaeris, Alexi,
 quam dives pecori, nivei quam lactis abundans. 20
 Mille meae Siculis errant in montibus agnae ;
 lac mihi non aestate novum, non frigore deficit.
 Canto, quae solitus, si quando armenta vocabat,
 Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.
 Nec sum adeo informis : nuper me in litore vidi, 25
 cum placidum ventis staret mare ; non ego Daphnim,
 iudice te, metuam, si numquam fallit imago.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :**6**

o, inv. : ô, oh (*exclamation*)
 crudelis, e : cruel
 nihil, *ou* nil : rien ; *adv* : en rien
 meus, mea, meum : mon
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de
 nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous
 misereor, eris, eri + G: avoir compassion, pitié de (miserere = misereris)
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 ego, mei : je
 denique, adv. : enfin
 cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3.
 pousser de force, forcer à + *prop inf*
 nunc, adv. : maintenant
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau) ; *pl* : le bétail
 umbra, ae, f. : ombre
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher
 viridis, e : vert
 occulto, as, are : cacher
 spinetum, i, n. : le buisson d'épines, le buisson épineux

lacertus, i, m. : le lézard

10

Thestylis, idis, f : Thestylis (*nom de femme*) (Thestylis et = et Thestylis)

rapidus, a, um : qui saisit, saisissant, violent, souverain ; rapide

fessus, a, um : fatigué

messor, oris m : le moissonneur

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée

allium, ii, n : l'ail, la gousse d'ail

serpyllum, i, n : le serpolet (herbe fine)

herba, ae, f. : herbe

contundo, is, ere, tudi, tusum : écraser, broyer

oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)

at, conj. : mais

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec, mêlé à, en même temps que

raucus, a, um : enroué, rauque, stridulant

tuus, a, um : ton

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que (tua dum = dum tua)

vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

lustrum, as, are : 1 purifier par un sacrifice expiatoire 2 tourner autour de, parcourir des yeux, examiner, parcourir, suivre

sol, solis, m. : soleil

sub, prép. : + Abl. : sous

resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, faire écho à (+ acc)

arbusta, orum, n : les arbres (*poétique*)

cicada, ae, f. : cigale

nonne, int. : est-ce que ne...pas ... ?

satius, adv. : préférable, plus à propos ; satius est : il est préférable , il vaut mieux (fuit *marque ici un irréel du passé*)

tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose

Amaryllis, idis f : Amaryllis (*nom de bergère*)

ira, ae, f. : colère

15

ac, atque, conj. : et, et aussi

superbus, a, um : orgueilleux, altier

patior, eris, i, passus sum + acc: supporter, souffrir, être victime de, être agressé par ; être atteint par

fastidium, ii, n : dégoût, répugnance, dédain, morgue

Menalcas, ae, m (acc grec en -n) : Ménalque (*nom de berger*)

quamvis, conj. : bien que

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.

niger, gra, grum : noir, sombre, basané

candidus, a, um : blanc, clair (peut ici être rendu par « blond », mais il s'agit du teint...)

puer, eri, m. : enfant, jeune esclave

nimum, adv. : trop

ne + subj: ne (*négation de la défense*) (*employée ici avec l'impératif : intensité familière*)

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir confiance en, se fier à (+ datif)

color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (*du style*)

albus, a, um : blanc

ligustrum, i, n : le troëne (*arbuste aux fleurs blanches*)

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber, succomber, disparaître (*cf causa cadere : perdre son procès ?*)

vaccinium, ii, n : le myrtillier ; la myrtille, l'airelle

lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire

despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser

quaero, is, ere, sivi, situm : chercher, demander, chercher à savoir

20

quam adv. = combien

dives, itis + G : riche en

pecus, oris, n. : le bétail

niveus, a, um : de neige (*nivei lactis*)

lac, lactis, n. : lait

abundans, antis + G : abondant en, bien pourvu de

mille, n. pl. ia, ium : mille (*milia* : quand il s'agit de plusieurs milliers)

Siculus, i, m. : Sicilien, de Sicile

erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là

mons, montis, m. : montagne

agna, ae, f. : l'agnelle

non, neg. : ne...pas

aestas, tatis, f. : été (*aestate* : *ablatif de temps*)

novus, a, um : nouveau, frais

frigus, oris, n. : le froid, la froidure (*frigore* : *ablatif de temps*)

defit, defieri : faire défaut à, manquer

canto, as, are : chanter

soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (*s e* : *cantare*)

quando, *après* si, nisi, ne, num, cum = aliquando : parfois

armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail

voco, as, are : appeler

Amphion, onis, m. : Amphion, *musicien mythique, fils de Zeus et d'Antiope, qui édifia les remparts de Thèbes grâce à sa flûte qui (é)mouvait les pierres.*

Dircaeus, a, um : de Dircé (*Dircé* : *fontaine proche de Thèbes*)

Actaeus, a, um : attique, de l'Attique (*région qui entoure Athènes*)

Acarynthus, i, m : Aracynthe, *montagne sans doute située à la lisière de l'Attique, près de la Béotie...*

25

adeo, adv. : tellement, tant que ça, à ce point

informis, e : non façonné, difforme, hideux

nuper, adv. : naguère, récemment

litus, oris, n. : rivage

video, es, ere, vidi, visum : voir,

cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque

placidus, a, um : doux, calme, paisible

ventus, i, m. : vent (*abl de cause*)

sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir, rester (+ *adj attribut*)

mare, is, n. : mer

Daphnis, is, m : Daphnis (*le plus beau berger de Sicile, fils d'Hermès et d'une nymphe, inventeur de la poésie bucolique*)

judex, icis, m. : juge

metuo, is, ere, ui, utum : craindre

si + ind : si, s'il est vrai que, puisque

numquam, inv. : ne... jamais, jamais

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)

imago, inis, f. : imitation, image

Vocabulaire alphabétique :

abundans, antis + G : abondant en, bien pourvu de

ac, atque, conj. : et, et aussi

Acarynthus, i, m : Aracynthe, *montagne sans doute située à la lisière de l'Attique, près de la Béotie...*

Actaeus, a, um : attique, de l'Attique (*région qui entoure Athènes*)

adeo, adv. : tellement, tant que ça, à ce point

aestas, tatis, f. : été (aestate : *ablatif de temps*)

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée

agna, ae, f. : l'agnelle

albus, a, um : blanc

allium, ii, n : l'ail, la gousse d'ail

Amaryllis, idis f : Amaryllis (*nom de bergère*)

Amphion, onis, m. : Amphion, *musicien mythique, fils de Zeus et d'Antiope, qui édifia les remparts de Thèbes grâce à sa flûte qui (é)mouvait les pierres.*

arbusta, orum, n : les arbres (*poétique*)

armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail

at, conj. : mais

cado, is, ere, cecidi, casum : tomber, succomber, disparaître (*cf causa cadere : perdre son procès ?*)

candidus, a, um : blanc, clair

canto, as, are : chanter

capto, as, are : chercher à prendre, rechercher

carmen, minis, n. : poème, incantation, vers

cicada, ae, f. : cigale

cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3.

pousser de force, forcer à + *prop inf*

color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (du style)

contundo, is, ere, tundi, tusum : écraser, broyer

credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir

confiance en, se fier à (+ *datif*)

crudelis, e : cruel

cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque

cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec, mêlé à, en même temps que

curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de

Daphnis, is, m : Daphnis (*le plus beau berger de Sicile, fils d'Hermès et d'une nymphe, inventeur de la poésie bucolique*)

defit, defieri : faire défaut à, manquer

denique, adv. : enfin

despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser

Dircaeus, a, um : de Dircé (*Dircé : fontaine proche de Thèbes*)

dives, itis + G : riche en

dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que (tua dum = dum tua)

ego, mei : je

erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège
 fastidium,ii,n : dégoût, répugnance, dédain, morgue
 fessus, a, um : fatigué
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure
 herba, ae, f. : herbe
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 imago, inis, f. : imitation, image
 informis, e : non façonné, difforme, hideux
 ira, ae, f. : colère
 iudex, icis, m. : juge
 lac, lactis, n. : lait
 lacertus, i, m. : le lézard
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
 ligustrum,i,n : le troëne (*arbuste aux fleurs blanches*)
 litus, oris, n. : rivage
 lustrum, as, are : 1 purifier par un sacrifice expiatoire 2 tourner autour de, parcourir des yeux,
 examiner, parcourir, suivre
 mare, is, n. : mer
 Menalcas,ae,m (acc grec en -n) : Ménalque (*nom de berger*)
 messor, oris m : le moissonneur
 metuo, is, ere, ui, utum : craindre
 meus, mea, meum : mon
 mille, n. pl. ia, ium : mille (milia : quand il s'agit de plusieurs milliers)
 misereor, eris, eri + G: avoir compassion, pitié de
 mons, montis, m. : montagne
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 ne + subj: ne (*négation de la défense*) (*employée ici avec l'impératif : intensité familière*)
 niger, gra, grum : noir, sombre, basané
 nihil, ou nil : rien ; adv : en rien
 nimium, adv. : trop
 niveus, a, um : de neige
 non, neg. : ne...pas
 nonne, int. : est-ce que ne...pas ... ?
 nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous
 novus, a, um : nouveau, frais
 numquam, inv. : ne... jamais, jamais
 nunc, adv. : maintenant
 nuper, adv. : naguère, récemment
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)
 occulto, as, are : cacher
 oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 pecus, oris, n. : le bétail
 pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau) ; pl : le bétail
 placidus, a, um : doux, calme, paisible
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander
 quam adv. = combien
 quamvis, conj. : bien que
 quando, après si, nisi, ne, num, cum = aliquando : parfois

rapidus, a, um : qui saisit, saisissant, violent, souverain ; rapide
 raucus, a, um : enrôlé, rauque, stridulant
 resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, faire écho à (+ *acc*)
 satius, adv. : préférable, plus à propos ; satius est : il est préférable , il vaut mieux
 serpyllum,i,n : le serpolet (herbe fine)
 si + ind : si, s'il est vrai que, puisque
 Sículus, i, m. : Sicilien, de Sicile
 sol, solis, m. : soleil
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de
 spinetum,i,n : le buisson d'épines, le buisson épineux
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir , rester (+ *adj attribut*)
 sub, prép. : + Abl. : sous
 superbus, a, um : orgueilleux, altier
 Thestylis, idis, f : Thestylis (*nom de femme*)
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose
 tuus, a, um : ton
 umbra, ae, f. : ombre
 vaccinium, ii, n : le myrtilier ; la myrtille, l'airelle
 ventus, i, m. : vent
 vestigium, ii, n. : trace de pas, trace
 video, es, ere, vidi, visum : voir,
 viridis, e : vert
 voco, as, are : appeler

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ac, atque, conj. : et, et aussi
 at, conj. : mais
 cado, is, ere, cecidi, casum : tomber, succomber, disparaître
 carmen, minis, n. : poème, incantation, vers
 cogo, is, ere, egi, actum : 1. assembler, réunir, rassembler, 2. concentrer, condenser 3.
 pousser de force, forcer à + *prop inf*
 credo, is, ere, didi, ditum : I. 1. confier en prêt 2. tenir pour vrai 3. croire II. avoir
 confiance en, se fier à (+ *datif*)
 cum + subj : comme, alors que, bien que, puisque
 cum, inv. : 1. Préposition + abl. = avec, mêlé à, en même temps que
 denique, adv. : enfin
 dum, conj. : 1. + ind. = pendant que, jusqu'à ce que (tua dum = dum tua)
 ego, mei : je
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 ira, ae, f. : colère
 mare, is, n. : mer
 meus, mea, meum : mon
 mille, n. pl. ia, ium : mille (milia : quand il s'agit de plusieurs milliers)
 mons, montis, m. : montagne
 morior, eris, i, mortuus sum : mourir
 ne + subj: ne (*négation de la défense*) (*employée ici avec l'impératif : intensité familière*)
 nihil, ou nil : rien ; adv : en rien
 non, neg. : ne...pas

nonne, int. : est-ce que ne...pas ... ?
 nos, nos, nostri, nobis, nobis : nous
 novus, a, um : nouveau, frais
 numquam, inv. : ne... jamais, jamais
 nunc, adv. : maintenant
 o, inv. : ô, oh (*exclamation*)
 patior, eris, i, passus sum : supporter, souffrir, être victime de, être agressé par
 puer, eri, m. : enfant, jeune esclave
 quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander
 quam adv. = combien
 quamvis, conj. : bien que
 si + ind : si, s'il est vrai que, puisque
 sol, solis, m. : soleil
 soleo, es, ere, solitus sum : avoir l'habitude de (*s e : cantare*)
 sto, as, are, steti, statum : se tenir debout, se tenir, rester (+ *adj attribut*)
 sub, prép. : + Abl. : sous
 tuus, a, um : ton
 ventus, i, m. : vent (*abl de cause*)
 video, es, ere, vidi, visum : voir,
 voco, as, are : appeler

fréquence 2 :

adeo, adv. : tellement, tant que ça, à ce point
 color, oris, m. : couleur, teint du visage, éclat (du style)
 curo, as, are : se charger de, prendre soin de, se soucier de
 dives, itis + G : riche en
 erro, as, are : errer, divaguer, aller çà et là
 fallo, is, ere, fefelli, falsum : tromper, tendre un piège (falsus, a, um : faux)
 herba, ae, f. : herbe
 imago, inis, f. : imitation, image
 lego, is, ere, legi, lectum : cueillir, choisir, lire
 litus, oris, n. : rivage
 metuo, is, ere, ui, utum : craindre
 quando, *après* si, nisi, ne, num, cum = aliquando : parfois
 tristis, e : 1. triste, affligé 2. sombre, sévère, morose
 umbra, ae, f. : ombre

fréquence 3 :

aestus, us, m. : chaleur, bouillonnement, vagues, marée
 candidus, a, um : blanc, clair
 capto, as, are : chercher à prendre, rechercher
 despicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder d'en haut, mépriser
 fessus, a, um : fatigué
 frigus, oris, n. : le froid, la froidure
 iudex, icis, m. : juge
 niger, gra, grum : noir, sombre, basané
 nimium, adv. : trop
 pecus, oris, n. : le bétail
 pecus, udis, f. : bête domestique (de troupeau) ; *pl* : le bétail
 superbus, a, um : orgueilleux, altier
 vestigium, ii, n. : trace de pas, trace

fréquence 4 :

aestas, tatis, f. : été (aestate : *ablatif de temps*)
 albus, a, um : blanc
 crudelis, e : cruel
 placidus, a, um : doux, calme, paisible
 rapidus, a, um : qui saisit, saisissant, violent, souverain ; rapide
 viridis, e : vert

ne pas apprendre :

abundans, antis + G : abondant en, bien pourvu de
 Acarynthus,i,m : Aracynthe, *montagne sans doute située à la lisière de l'Attique, près de la Béotie...*
 Actaeus,a,um : attique, de l'Attique (*région qui entoure Athènes*)
 agna, ae, f. : l'agnelle
 allium,ii,n : l'ail, la gousse d'ail
 Amaryllis, idis f : Amaryllis (*nom de bergère*)
 Amphion, onis, m. : Amphion, *musicien mythique, fils de Zeus et d'Antiope, qui édifia les remparts de Thèbes grâce à sa flûte qui (é)mouvait les pierres.*
 arbusta, orum, n : les arbres (*poétique*)
 armentum, i, n. : le troupeau de gros bétail
 canto, as, are : chanter
 cicada, ae, f. : cigale
 contundo, is, ere, tui, tusum : écraser, broyer
 Daphnis, is, m : Daphnis (*le plus beau berger de Sicile, fils d'Hermès et d'une nymphe, inventeur de la poésie bucolique*)
 defit, defieri : faire défaut à, manquer
 Dircaeus, a, um : de Dircé (*Dircé : fontaine proche de Thèbes*)
 fastidium,ii,n : dégoût, répugnance, dédain, morgue
 informis, e : non façonné, difforme, hideux
 lac, lactis, n. : lait
 lacertus, i, m. : le lézard
 ligustrum,i,n : le troëne (arbuste aux fleurs blanches)
 lustrum, as, are : 1 purifier par un sacrifice expiatoire 2 tourner autour de, parcourir des yeux, examiner, parcourir, suivre
 Menalcas,ae,m (acc grec en -n) : Ménalque (*nom de berger*)
 messor, oris m : le moissonneur
 misereor, eris, eri + G: avoir compassion, pitié de (miserere = misereris)
 niveus, a, um : de neige (*nivei lactis*)
 nuper, adv. : naguère, récemment
 occulto, as, are : cacher
 oleo, es, ere, ui : sentir (= avoir une odeur, être odoriférant)
 raucus, a, um : enroué, rauque, stridulant
 resono, as, are : renvoyer des sons, retentir, faire écho à (+ acc)
 satius, adv. : préférable, plus à propos ; satius est : il est préférable , il vaut mieux (fuit *marque ici un irréel du passé*)
 serpyllum,i,n : le serpolet (herbe fine)
 Siculus, i, m. : Sicilien, de Sicile
 spinetum,i,n : le buisson d'épines, le buisson épineux
 Thestylis, idis, f : Thestylis (*nom de femme*) (Thestylis et = et Thestylis)
 vaccinium,ii,n : le myrtilleur ; la myrtille, l'airelle

Traduction au plus près du texte :

« O crudelis Alexi, nihil mea carmina curas ?
 Nil nostri miserere ? mori me denique coges.
 Nunc etiam pecudes umbras et frigora captant,
 nunc virides etiam occultant spineta lacertos,
 Thestylis et rapido fessis messoribus aestu 10
 allia serpyllumque herbas contundit olentes.
 At me cum raucis, tua dum vestigia lustras,
 sole sub ardenti resonant arbusta cicadis.
 Nonne fuit satius tristes Amaryllidis iras
 atque superba pati fastidia ? nonne Menalcan 15
 quamvis ille niger, quamvis tu candidus esses ?
 O formose puer, nimium ne crede colori !
 Alba ligustra cadunt, vaccinia nigra leguntur.
 Despectus tibi sum, nec qui sim quaeris, Alexi,
 quam dives pecori, nivei quam lactis abundans. 20
 Mille meae Siculis errant in montibus agnae ;
 lac mihi non aestate novum, non frigore deficit.
 Canto, quae solitus, si quando armenta vocabat,
 Amphion Dircaeus in Actaeo Aracyntho.
 Nec sum adeo informis : nuper me in litore vidi, 25
 cum placidum ventis staret mare ; non ego Daphnim,
 iudice te, metuam, si numquam fallit imago.

Cruel Alexis, ne te soucieras-tu en rien de mes vers ?
 N'auras-tu en rien pitié de nous ? Tu me forceras, au bout du compte, à mourir.
 Maintenant même les troupeaux recherchent les coins d'ombre et de frais,
 maintenant les broussailles dissimulent même les lézards verts,
 et Thestylis, pour les moissonneurs accablés par la chaleur souveraine, 10
 pile les gousses d'ail et le serpolet, herbes odoriférantes.
 Mais moi, tandis que je suis à la trace tes pas, en même temps que les cigales stridulantes,
 sous le soleil brûlant les arbres font écho à ma voix.
 N'aurait-il pas mieux valu être atteint par (pater v15) les moroses colères d'Amaryllis
 et ses dédains méprisants ? <être atteint par> Ménalque, 15
 tout noiraud qu'il fût, lui, et tout blond (blanc ?) que tu fusses, toi ?
 Ô bel enfant, ne te fie pas trop à ton teint (ta couleur, l'éclat de ton teint) !
 Les blancs troènes (les blanches fleurs des troènes) tombent, mais on cueille les sombres
 myrtilliers.
 Je suis un objet de mépris pour toi, et tu ne cherches pas à savoir qui je suis, Alexis,
 combien riche en bétail, si bien pourvu en lait neigeux ! 20
 mille <sont> mes agnelles <qui> divaguent dans les monts de Sicile ;
 le lait frais ne me manque ni l'été, ni l'hiver.
 Je chante ce qu'il avait l'habitude <de chanter>, si parfois il appelait ses troupeaux,
 Amphion le Dircéen, sur l'attique Aracynthe.
 Et je ne suis pas si laid <que ça> : tout à l'heure, je me suis miré (vidi) sur le rivage, 25
 alors que la mer, à cause des (= en l'absence de) vents, restait en paix (placidum staret) ;
 moi, je n'aurais pas à craindre (metuam v27) Daphnis,
 si tu es mon juge (te iudice : *abl abs*), s'il est vrai que jamais une image (un reflet ?) ne
 trompe.

« Traduction » de Paul Valéry (1944) :

« Ô cruel Alexis, tu dédaignes mes chants : 6
 Point de pitié pour moi. Tu veux donc que je meure ?
 Le bétail à cette heure est à chercher le frais,
 Le lézard vert s'abrite aux buissons épineux,
 Et, pour ceux qui fauchaient, accablés de chaleur, 10
 Thestylis pile l'ail et le cerfeuil dans l'huile.
 Mais moi, sous le soleil ardent, qui pas à pas
 Te suis, mêlant ma voix au concert des cigales,
 Ne m'a-t-il pas suffi de souffrir les fureurs
 d'Amaryllis la sombre, et ses dédains superbes ? 15
 Ou de chérir Ménalque, aussi noir que toi clair ?
 À l'éclat de ton teint, bel enfant, ne te fie :
 Telle fleur blanche tombe, et la sombre est cueillie.
 Tu me méprises, tu m'ignores, Alexis !
 Sais-tu que je suis riche en bétail, en laitages ? 20
 Mille miennes brebis paissent aux monts Sicules ;
 Ni l'hiver ni l'été, le lait frais ne me manque.
 J'use des mêmes chants que chantait Amphion
 Lorsque, sur l'Aracynthe, il rassemblait ses bêtes.
 Je ne suis pas si laid : naguère, sur la rive, 25
 Je me vis dans l'eau calme ; à défaut de miroir
 Je te prendrai pour juge et ne crains point Daphnis. »